

## MATICES EXTRALINGÜÍSTICOS EN LA DIACRONÍA DE “VOS” PENINSULAR: SIGLOS XVI Y XVII

Ana Emilia León

Leon\_a@utpb.edu

*The University of Texas of the Permian Basin*

En este trabajo se desea elucidar el impacto extralingüístico que - directa o indirectamente - ocasionó la permutación y ocaso del tratamiento 'vos' en el ámbito peninsular. Paradójicamente se pueden señalar algunas causas y consecuencias, pero aún no se han identificado certeramente los recursos extra-lingüísticos que intervinieron en el reajuste. En el ámbito sociolingüístico histórico peninsular se han detectado diversos vínculos relacionados con la expansión del castellano y sus redes de ultramar. Hipotéticamente, se observa que el cambio ocurrido en la carga semántica de 'vos' está vinculado a la fluctuación que concurría directamente con el regreso de la diáspora indiana. La obtención de hidalguía y ascenso socio cultural se les facilitaba a los adinerados ultramarinos por sus inmensos recursos pecuniarios. Con esta ventaja, los candidatos que no habían heredado linaje proveniente de sus ancestros, lograban obtener los anhelados pergaminos para convertirse en hijodalgo. Diversas obras literarias, en especial las de teatro, señalan con soeces críticas el tratamiento que recibían los indianos al tratar de incorporarse a la tradicional y exclusiva sociedad peninsular. Uno de los ejemplos que señalamos a continuación se extrajo de una obra de teatro de Lope de Vega: El premio del buen hablar. El emisor "Juan de Castro" se dirige a "Leonarda" : "¿Qué trae mi hermano por interés / con esta indiana casarse? / Que ¡vive Dios! que me han dicho / que vendió en Indias su padre / carbón o hierro, que ahora / se ha convertido en diamantes; / que puesto que es vizcaíno / para el todo que ésta trae / son muy bajos sus principios. ¡Mal hayan Indias y mares!". La ofendida dama responde: "Es de mi padre el solar / el más noble de Vizcaya; / que a las Indias venga o vaya, / ¿qué honor le puede quitar? / Si le ha enriquecido el mar, / no implica ser caballero". Posteriormente se incluirán similares ejemplos en este estudio sociolingüístico; muchos de ellos siguen ofreciendo estimonios de hostilidad y marginación hacia los indianos. Se ha estudiado la dinámica diacrónica de 'vos' como socio tratamiento singular, y de manera particular, los matices extralingüísticos que precipitaron la extinción; su ocaso comienza a fraguarse a partir del siglo XVI y su inexorable extinción se consolida a finales del siglo XVII. Tras una recíproca pugna entre: 'tú', 'vuestra merced' y 'vos', este último es el único que no logra sobrevivir debido a la victimización socio cultural. Tras diversos reajustes, en el castellano comenzó a consolidarse un nuevo repertorio con sólo dos fórmulas destinadas a la interacción. Paradójicamente, 'vos' singular se reinstauró y germinó con otra carga semántica en el español de América. Aunque esta modalidad ha dejado de existir en el ámbito peninsular, sus variantes y vástagos americanos siguen robusteciéndose en la mayoría de las comunidades del Nuevo Mundo. Particularmente, este recurso permanece totalmente desligado a su lar de origen, tanto por su trayectoria histórica cuanto por su metamorfosis en ultramar.